



UMOWA / AGREEMENT

zawarta w dniu _____ r. w Warszawie (dalej zwana: Umową) pomiędzy:	concluded on _____ in Warsaw, (hereinafter referred to as: Agreement) between:	
Martą Drażyk, prowadzącą działalność gospodarczą pod firmą POOH CORNER MARTA DRAŻYK, ul. Górczewska 200, lok. 258, 01-460 Warszawa, NIP: 5222589214; REGON: 147181513, prowadzącą szkołkę języka angielskiego dla dzieci w wieku przedszkolnym o nazwie POOH CORNER, przy ul. Tukana 2D, 02-843 Warszawa, adres e-mail: md@poohcorner.pl, telefon: +48 784022830, (dalej zwana: Pooh Corner) a	Marta Drażyk, established under the name POOH CORNER MARTA DRAŻYK, Górczewska 200 Street, premises 258, 01-460 Warsaw, Tax number: 5222589214, National Business Registry Number: 147181513, running English Pre-school under the name POOH CORNER, Tukana 2D Street, 02-843 Warsaw, e-mail: md@poohcorner.pl, ph: +48784022830 (hereinafter referred to as: Pooh Corner) and	
Rodzicami/Opiekunami dziecka / the Parents/Guardians of _____ Urodzonego w dniu/born _____ Miejsce urodzenia/place of birth _____ obywatelstwo/nationality _____ pesel _____ (imię i nazwisko rodzica/opiekuna /name of parent/guardian) _____ _____ _____ (id number, address, telephone, e-mail)		 _____ (imię i nazwisko rodzica/opiekuna / name of parent/guardian) _____ _____ _____ _____ (id number, address, telephone, e-mail)
dalej zwani: Rodzicami/Opiekunami		

/hereinafter referred to as: the **Parents/Guardians**

dalej łącznie zwane **Stronami** lub każda z osobna **Stroną**
/hereinafter collectively referred to as the **Parties** or each individually a **Party**

Rodzice/Opiekunowie niniejszym oświadczają, że zapoznali się w pełni i akceptują informacje, zasady programowe i organizacyjne oraz Statut obowiązujący w Pooh Corner oraz zobowiązują się do ich przestrzegania.

Parents/Guardians hereby declare that they have become fully acquainted with and accept the information, program and organizational rules and the Statute of Pooh Corner and undertake to comply with them.

1. Strony zgadzają się na następujące warunki umowy:

a) Opłata wpisowa

Rodzice/opiekunowie zobligowani są do uiszczenia Pooh Corner opłaty wpisowej. Opłata wpisowa w wysokości **1500 PLN** za każde zapisane do Pooh Corner dziecko nie podlega zwrotowi z wyjątkiem sytuacji, w której z uwagi na osiągnięcie limitu przyjętych dzieci w danym roku akademickim – Pooh Corner nie będzie mógł przyjąć dziecka.

b) Opłata za naukę w Pooh Corner dla dzieci w pełnym wymiarze:

Wysokość opłat jest podawana w walucie polskiej i płatność również dokonywana jest w walucie polskiej.

- Opłata za pełny rok akademicki nauki dla dzieci w wieku przedszkolnym wynosi **25,000 PLN**;
- Opłaty za rok akademicki (**1 wrzesień - 30 czerwiec**, następnego roku) mogą być rozłożone na 3 okresy rozliczeniowe: Jesienny, Zimowy i Wiosenny, obejmujące 66 dni edukacyjnych każdy, gdzie opłata za jeden okres rozliczeniowy wynosi wówczas **8,130 PLN**; lub na 10 równych miesięcznych rat w wysokości **2500 PLN**. Wszelkie opłaty są płatne z góry, zgodnie z terminami wskazanymi w wystawionej fakturze na konto **Pooh Corner 10 1050 1025 1000 0092 4449 9258**. Opłaty transakcyjne, walutowe,

1. The Parties agree to the following terms and conditions:

a) Enrolment fee

Parents/Guardians are obliged to pay the Pooh Corner enrolment fee. The enrolment fee in the amount of **1500 PLN** for each child assigned to the Pooh Corner is non-refundable except in situations where enrolment is denied due to space limitations in a given academic year.

b) Pooh Corner full-time tuition fee:

Fees are expressed and paid in Polish zloty.

- The tuition fee for the full academic year for preschool children is **25,000 PLN**.
- The fees for the academic year (September 1 - June 30, the next year) can be spread over 3 periods: Autumn, Winter and Spring, each covering 66 educational days, where the fee for one period is **PLN 8,130**; or in 10 equal monthly instalments in the amount of **PLN 2,500**. All fees are payable in advance, in accordance with the terms specified in the invoice to the account of the **Pooh Corner 10 1050 1025 1000 0092 4449 9258**. Transaction, currency, banking fees, or other fees associated with making a transfer to Pooh Corner are borne by Parents/Guardians and shall not impair the duties indicated in the invoice. The day of payment is

<p>bankowe lub inne związane z dokonaniem przelewu na rzecz Pooh Corner są ponoszone przez Rodziców/Opiekunów i nie mogą pomniejszać należności wskazanej w fakturze. Za dzień zapłaty uznaje się dzień uznania wierzytelności na rachunku bankowym Pooh Corner.</p> <p>c) Oplata za naukę w Pooh Corner dla dzieci w niepełnym wymiarze: Dzieci do wieku 3 lat mogą uczestniczyć w zajęciach prowadzonych w połowie wymiaru dziennego planu dnia (tj. do godziny 13.30). W takim wypadku opłata za 1 okres rozliczeniowy jest zredukowana o 20 % opłaty za okres rozliczeniowy.</p> <p>d) Zniżki, rabaty, zwroty Pooh Corner udziela 5 % pomniejszenia kwoty należności w przypadku płatności z góry za cały rok akademicki. W przypadku, jeśli dziecko zostanie wypisane z Pooh Corner w trakcie roku akademickiego zgodnie z zasadami opisanymi w pkt 2), opłaty za pozostały i opłacony z wyprzedzeniem okres - zostają w pełni zwrócone. Należność , po rabacie wyniesie 23,750zł.</p>	<p>considered the day of recognition of claims on the Pooh Corner bank account.</p> <p>c) Half-day tuition fee Children up to the age of three years may participate in Pooh Corner classes for half of the dimension of the daily schedule (i.e. until 13.30). In such cases the tuition fee for one accounting period shall be reduced by 20%.</p> <p>d) Discounts and refunds Pooh Corner grants a 5% discount for tuition fees paid for a full academic year in advance. In case the child is discharged from Pooh Corner during the academic year in accordance with the terms described in Section 2), the advance payments for the remaining period shall be fully refunded. The remaining fee after discount will be 23,750zł.</p>
<p>2. Wypowiedzenie umowy i wypisanie dziecka z Pooh Corner</p> <p>a) Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Dziecko rozpoczyna uczęszczanie do Pooh Corner z _____ z _____ dniem. _____ Rodzice/Opiekunowie wypisujący dziecko z Pooh Corner zobligowani są do pisemnego zawiadomienia Pooh Corner z wyprzedzeniem co najmniej 3 pełnych miesięcy nauki o rezygnacji z dalszej nauki dziecka w Pooh Corner. W przypadku braku otrzymania przez Pooh Corner pisemnego zawiadomienia o rezygnacji, Rodzice/Opiekunowie są zobowiązani do poniesienia pełnej opłaty za pełny okres rozliczeniowy. Wniesiona opłata za okres</p>	<p>2. Termination of the agreement and the discharge of the child from Pooh Corner</p> <p>a) The agreement is concluded for an indefinite period. The child starts attending Pooh Corner on _____ on _____. Parents/Guardians discharging a child from Pooh Corner are obliged to notify Pooh Corner in writing in advance at least 3 full learning months about the resignation of further learning of the child in Pooh Corner. If such notice is not received, the Parents/Guardians are required to pay the full fee for the full accounting period. The fee for the accounting period shall not be returned in case of discharge of the child during the accounting period. In the case of payment of</p>

<p>rozliczeniowy nie jest zwracana w przypadku wypisania dziecka w trakcie okresu rozliczeniowego. W przypadku opłacenia pełnej opłaty za rok akademicki w trakcie dwóch pierwszych okresów rozliczeniowych – udzielona 5 % zniżka nie ma zastosowania i zwrot należności zostanie dokonany za jej potrąceniem.</p> <p>b) W przypadku zwłoki Rodzica/Opiekuna w płatności przekraczającej 30 dni Pooh Corner ma prawo wypowiedzieć Rodzicowi/Opiekunowi umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, po uprzednim bezskutecznym wezwaniu do uiszczenia należności w terminie 7 dni od daty otrzymania wezwania.</p> <p>c) Pooh Corner ma prawo wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Rodzica/Opiekuna zasad i Statutu obowiązujących w Pooh Corner lub zatajenia informacji o stanie zdrowia dziecka uniemożliwiającego prawidłowe wykonanie niniejszej umowy przez Pooh Corner.</p> <p>d) Każda ze stron może rozwiązać umowę z 3-miesięcznym okresem wypowiedzenia bez podawania przyczyny.</p>	<p>the full fees for the academic year during the first two accounting periods-given 5% discount shall not apply and a refund will be made with its deduction.</p> <p>b) If the Parent/Guardian is delayed in payment for more than 30 days, Pooh Corner has the right to terminate the agreement with the Parent/Guardian within one - month notice period with effect at the end of the calendar month, after an unsuccessful request for payment within 7 days from the date of receipt of the request.</p> <p>c) Pooh Corner has the right to terminate the agreement with immediate effect in the event of a breach by the Parent/Guardian of the principles and Statute of Pooh Corner or concealment of information about the state of health of the child, preventing the proper implementation of this agreement by Pooh Corner.</p> <p>d) Each party may terminate the contract with a 3-month notice period without giving a reason.</p>
<p>3. Stan zdrowia i bezpieczeństwo dziecka</p> <p>a) Rodzic/Opiekun ma obowiązek poinformować Pooh Corner o wszelkich problemach mogących mieć wpływ na bezpieczeństwo dziecka i innych dzieci. W szczególności Rodzice/Opiekunowie dziecka są zobligowani do poinformowania Pooh Corner na piśmie o wszelkich istotnych kwestiach związanych ze stanem zdrowia dziecka oraz rodzajem wymaganej dla dziecka diety.</p> <p>b) W razie wypadku lub nagłej choroby dziecka zostanie mu udzielona pierwsza pomoc. Pooh Corner niezwłocznie informuje o wypadku lub wszelkich problemach zdrowotnych dziecka Rodziców/Opiekunów na numer telefonu wskazany w niniejszej</p>	<p>3. Health and safety of the child</p> <p>a) The Parent/Guardian shall be obliged to inform the Pooh Corner of any issues that may affect the safety of the child and other children. In particular, the Parents/Guardians are obliged to inform the Pooh Corner in writing of any significant matters relating to the health of the child and the type of diet required for the child.</p> <p>b) In the event of an accident or sudden illness of the child the child will receive the first aid. Pooh Corner will immediately inform the Parent/Guardian about the accident or any health problems of the child to the phone number indicated in this agreement. In the event of such a situation, the Pooh Corner is not responsible for the inability to contact the</p>

<p>umowie. W przypadku wystąpienia takiej sytuacji Pooh Corner nie ponosi odpowiedzialności za niemożność nawiązania kontaktu z Rodzicami/Opiekunami z przyczyn leżących po stronie Rodziców/Opiekunów.</p> <p>c) Pooh Corner nie ponosi odpowiedzialności za zatajenie istotnych informacji, o których mowa w pkt a) powyżej, w szczególności dotyczących rozwoju i zdrowia dziecka oraz ujemne następstwa zatajenia takich informacji przez Rodziców/Opiekunów, które mogą mieć wpływ na zagrożenie stanu zdrowia i życia dziecka lub stanu zdrowia i życia innych dzieci podczas pobytu w Pooh Corner. Zatajenie przez Rodzica/Opiekuna powyższych informacji wyłącza winę Pooh Corner w nadzorze nad dzieckiem.</p> <p>d) Dziecko zostanie objęte ubezpieczeniem NNW na koszt Pooh Corner.</p>	<p>Parents/Guardians for reasons attributable to the Parents/Guardians.</p> <p>c) Pooh Corner is not responsible for the concealment of relevant information referred to in Section a) above, in particular regarding the development and health of the child and the negative consequences of concealment of such information by the Parents/Guardians, which may affect the health and life of the child or the health and life of other children while staying at Pooh Corner. Concealment of the above information excludes the Pooh Corner fault in the supervision of the child.</p> <p>d) The child will be covered by NNW insurance at the expense of Pooh Corner.</p>
<p>4. Dane osobowe</p> <p>Rodzice/Opiekunowie wyrażają zgodę na przetwarzanie danych osobowych przez Pooh Corner, objętych niniejszą umową oraz tych pozyskanych w trakcie jej trwania (w tym dodatkowe dane kontaktowe – imię, nazwisko numer telefonu kontaktowego) wyłącznie dla wykonania niniejszej umowy.</p>	<p>4. Personal data</p> <p>The Parents/Guardians agree to the processing of personal data by Pooh Corner, covered by this agreement and those obtained in the course of its duration (including additional contact information – name, surname, contact telephone number) exclusively for the implementation of this agreement.</p>
<p>5. Przedmiot umowy</p> <p>Przedmiotem niniejszej umowy jest zapewnienie dziecku codziennych zajęć językowych w oparciu o brytyjskie curriculum dla wieku przedszkolnego (British Curriculum).</p> <p>a) Pooh Corner zobowiązuje się zapewnić odpowiednie warunki do nauki oraz indywidualne podejście do pracy z dzieckiem, z jednoczesnym skandynawskim uwrażliwieniem na jego jednostkowy rozwój. Pooh Corner w ramach uiszczonych opłat zapewnia wszelkie niezbędne materiały, przybory i wyposażenie niezbędne do codziennego prowadzenia lekcji i zajęć</p>	<p>5. Subject of the Agreement</p> <p>The subject of this agreement is to ensure the child's daily language lessons based on the pre-school British curriculum (British Curriculum).</p> <p>a) Pooh Corner undertakes to ensure the appropriate learning environment and an individual approach to work with the child, with simultaneous Scandinavian sensitivities for its individual development. Pooh Corner as part of the paid fees provides all the necessary materials, supplies and equipment necessary for everyday lessons and activities. Pooh Corner also undertakes</p>

<p>dodatkowych. Pooh Corner zobowiązuje się również do zapewnienia dziecku trzech posiłków: snack,lunch,snack.</p> <p>b) Rodzic/Opiekun zobowiązuje się do współpracy z Pooh Corner w procesie dydaktycznym, zapewnienia regularnego uczęszczania przez dziecko na zajęcia, niezwłocznego informowania Pooh Corner o zmianach kontaktowych i stanu zdrowia dziecka oraz przestrzegania warunków niniejszej umowy.</p>	<p>to provide the child three meals: snack, lunch, snack.</p> <p>b) The Parent/Guardian undertakes to cooperate with the Pooh Corner in the didactic process, ensure the child's attendance at school, immediately inform the Pooh Corner of changes contact information and health status of the child and comply with the terms of this agreement</p>
<p>6. Postanowienia końcowe</p> <p>a) Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony.</p> <p>b) Rodzic/Opiekun potwierdza, że treść umowy została z nim uzgodniona indywidualnie, tj. że przed podpisaniem umowy miał możliwość zapoznania się z jej projektem oraz zgłoszenia do niego uwag i propozycji zmian. Rodzic/Opiekun potwierdza, że treść umowy jest dla niego zrozumiała oraz że akceptuje umowę w całości.</p> <p>c) Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień niniejszej umowy oraz bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Strony w ramach wykonywania niniejszej umowy, wszelkie oświadczenia, zawiadomienia oraz żądania powinny kierować do drugiej Strony w formie pisemnej listem poleconym lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adresy wskazane w umowie. Każda ze Stron obowiązana jest do każdorazowego, niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o zmianie danych teleadresowych, pod rygorem uznania za skuteczne doręczeń na ostatnio podany adres.</p> <p>d) W razie, gdyby którekolwiek z postanowień niniejszej umowy było lub miało stać się nieważne lub</p>	<p>6. Final provisions</p> <p>a) This agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.</p> <p>b) The Parent/Guardian acknowledges that the content of the agreement was agreed with him individually, i.e. that before signing the agreement he had the opportunity to get acquainted with the project and to add to the comments and proposals. The Parent/Guardian acknowledges that he understands the content of the agreement and accept the agreement in its entirety.</p> <p>c) Subject to any provisions of this agreement and the applicable imperative legal provisions, in the framework of the implementation of this agreement, any statements, notices and requests shall be send by the Party to the other Party in writing by registered mail or by electronic mail, to the addresses indicated in the agreement. Each Party shall be obliged to promptly notify the other Party of the change of the contact details. Otherwise, any correspondence forwarded to the previous address shall be considered delivered.</p> <p>d) Should any of the provisions of this agreement be or become void or ineffective, this does not affect the validity and effectiveness of the other provisions of the agreement. In such</p>

nieskuteczne, nie narusza to ważności i skuteczności pozostałych postanowień umowy. W przypadku takim, Strony zastąpią nieważne lub nieskuteczne postanowienie innym, skutecznym prawnie postanowieniem, które możliwie najwierniej odda zamierzony cel gospodarczy postanowienia nieważnego lub nieskutecznego.

- e) Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- f) Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie. W sprawach, które nie zostały uregulowane w niniejszej umowie, stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.
- g) Strony będą dążyć do polubownego załatwienia wszelkich sporów wynikłych w związku z niniejszą umową. W przypadku niemożności polubownego załatwienia sprawy, właściwym do rozstrzygnięcia sporu będzie sąd właściwy dla siedziby Pooh Corner.
- h) Wszystkie załączniki załączone do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.
- i) Niniejsza umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

case, the Parties to the agreement will replace the invalid or ineffective provision with another, legally effective and enforceable provision which will most faithfully reflect the intended economic purpose of the invalid or ineffective provision.

e) All modifications and amendments to this agreement shall be in writing under pain of invalidity.

f) All legal relations arising from this agreement shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of Poland. In matters that are not governed by this agreement, the provisions of the Civil Code provisions shall apply.

g) The Parties shall seek for the amicable settlement of any dispute arising out of this agreement. In the case of inability to settle the case, the court competent for the seat of the Pooh Corner will be competent to settle the dispute.

h) All the annexes to this agreement constitute an integral part thereof.

i) This agreement has been drawn up in the Polish and English languages in two original copies, one for each Party.

(Miejsce i data
/Place and date)

(podpis Rodzica/Opiekuna
/ Parent/Guardian signature)

(podpis osoby reprezentującej Pooh Corner
/signature of person representing the Pooh Corner)